

Valet ca descend, allé cuié pwince la vini 'tenne ça. Pwince la ca poin faucille, i ca coupé s'he'be la. Li ca réponni,

Bou'eau, bou'eau,
Ne coupé pas mes cheveux!
C'est toi qui m'a mis là
Pou' l'appetit yun 'nocent.

Là i ca fai rappellé deux ou trois mouné la, pou' fouillé té' a pou' li, pou' deterré La Belle. Lé deterré La Belle té enco' plus belle que li té déjà yé. Yo ca renouvelé noce yo. Là yo ca invité le marquis, le carabas, le cent soixante marchuwé (maréchal), yo invité les 'veques et archéveques. Noce yo té toute en mérinos, tab'e yo té grand com' ici 'rivé à lune d'or. Le temps pou' envalé té fai le tour table la, cheveux li té ca blanc. S'abocats yo mangé asou tab'e, yo jeté grene a, i viré ca reporté enco', yo viré reservi à tab'e. La fontaine ca coulé du vin. La rivière ca coulé tafia. Toutes petit ruesseaux ca coulé toute sorte boisson fine. Bef ca couwi dans la rue toute cuite, yun couteau piqué en dos yo. Un fourné pain ca couwi asou quat'e roue, dans la rue. Là moin té ca passé, moin poin couteau a, moin poin un morceau dans bef la, yo ba moin yun poussade, moin vini ca raconté ça qui pas té oué noce la.

33. BONNETTE BLANC, BONNETTE ROUGE: GRAND DIABLE PA'TI DÉYÉ YO¹

La montagne trois cristal, Jeannette epi ga'çon i. Téné en fille iyo té ca crié Jeannette. Maman mo', papa iyo mo', et i téné en 'tit f'ère tout pitit. Alors i resté seul epi 'tit f'ère i. Iyo ca vive ensemble et c'était dans la campagne iyo té ca ré'té. En jou' iyo ca oué en vieux madame ca vini à ca' iyo. I ca 'mandé do'mi. Iyo ca ba li l'do'mi. Mais vieux femme la c'était en engagé, alors en vieille fée. I ca di li com' ça, "Ma fille, ca s'otte ca fai ici a, s'otte deux seulement?" Jeannette ca réponne li, "Maman nous mo', i quitté nous deux." I ca di iyo, "Eh bin, anous épi mien. Mien qué ba s'otte travail et s'otte qué vive pa' moin." Tous les deux allé epi li. Lé i 'rivé en certain distance epi iyo, i ca di 'tit ga'çon a com' ça, "Moin oblié mouchoé moin, allé pren' i pou' moin." 'Tit ga'çon ca viré, prend mouchou a, i enni prend. Jeannette epi i prend la vole, i allé, i allé loin, loin, epi i déposé i en l'ai' en montagne.

Mais à caye lu grand diable. Lé grand diable 'rivé, i ca di, "Ho! ho! Il y a de la viande fraîche ici!" Mais Jeannette pas save c'est à caye grand diable i est. Alors i pas save là f'ère i est. Lé téné en semaine i té là, grand diable ca di, "Ha, faut moi mangé li." Mais c'était la Sainte Vierge qui té marraine li. I metté li do'mi

¹ Written by Informant 2.

avec en chuy (quantité) 'tit manmaille com' i même, mai toute ces 'tit manmaille la c'est 'tit diable. Epi i metté bonnette rouge en tête iyo, et i metté en bonnette blanc en tête Jeannette. Ça c'est pour i té reconnaître iyo bien. Com' ça iyo couché. La Saint Vierge di li com' ça, "'Tiré bonnette blanc a en tête ou et metté li en tête en l'autre, epi ba li pla' (place) ou a." Là même i fai ça la nuite, grand diable prend grand fou' (fourche) i epi i souté tête li, en croyant qui c'est Jeannette. Epi i pa'ti, et fai metté d'l'eau en di-feu pou' iyo chaudé Jeannette. Mais ténì en domestique li qui té aimé Jeannette i qui té connaît toute sigret grand diable. Lé grand diable allé, i di Jeannette, "Moin qué fai ou 'chappé epi moin." I prend botte à sé lié (six lieux) grand diable la, epi iyo pa'ti. Yo ma'ché, iyo ma'ché. Lé grand diable 'rivé, i oué iyo pas là. I tremblé chateau a, là même i pa'ti déyé iyo. I ma'ché, i ma'ché. Lé i 'rivé toute près iyo, domestique la di Jeannette, "Tou'né en la-rivière, moin ca tou'né en canard." Lé grand diable 'rivé, i ca oué canard a ca binyin (baigné), i ca di, "Mon beau cana', mon beau cana', ou pas oué deux mouné passé ici a?" Pe'sonne pas réponne. I viré à caye li. Vieille fée a ca di i, "Si ou té prend en plume en s'aïlle cana' epi en goute d'l'eau, ou té qué prend iyo." Là même i ripa'ti encore. I 'rivé bo' d'en église, i 'mandé, "Mon beau prêt'e, mon beau prêt'e, ou pas oué deux mouné passé ici ya?" Et prêt'e la c'était iyo même. Iyo crié, "Domini vobiscum." Iyo 'voyé l'eau benit' asou i. I marron. Epi iyo mayé. Cela oué moin té ca passé prend en 'tit s'os. Iyo ba moin en coute pied, oué moin vini raconté ça ba ou.

34. PETIT POUCKETTE¹

Teni yun papa, teni sept enfants. I pas teni mangé pou' ba yo. I poin yo, epi mené yo dans bois, pou' pe'de yo. I laissé yo dans bois. Li, pitit Poucette, i monté dans arbre. I 'ga'dé si i pas té ca wé maison mamai. Qwen i pas wé maison mamai, i poin la fu'te avec les sept s'enfants. I 'rivé dans yun maison, c'était maison de la Barbe Bleu. I 'rivé, i trouvé la femme de la Barbe Bleu. I ca 'mandé ces enfants a ca yo vini cherché? Les enfants 'mandé dormi. La nuite la Barbe Bleu poin yun dema' pou' coupé tête des enfants. Alors la mère ou (yo) fai les enfants sauvé. Un instant apwès le petit Poucette ca di Madame la Barbe Bleu vini 'mandé yun bou'se l'a'gent, en disant que yo arreté en chemin. Epi apwès i prend l'a'gent, epi parti à case mamai.

35. TROIS PLANCHES D'L'EAU²

Grand diable epi Compère Lapin. En jou' Compère Lapin pa' té 'ni ayen pou' i té ba iche li mangé épi madame li. I allé cha'ché 'tit brin bianne (viande) douce pou' iyo. I rentré asou té' grand

¹ Informant 20.² Written by Informant 2.